

Григория Татевского, „Камень [скала] веры“ Якова Акнийского (там же 1733), „Вожденный рай“ Якова Джаукского (там же, 1734) и др.³⁸

При таких условиях вполне естественно, что Антоний I при составлении своей „Мартирики“ имел под руками гомилию о Григории Просветителе, приписанную Иоанну Златоусту, в иерусалимском издании 1734 г., титульная страница которого озаглавлена (в нашем переводе): „Гомилии о просветителе нашем св. Григории, сказанные человеком божьим Иоанном Златоустом. Напечатаны в патриаршество святого Эчмиадзина кир-Авраама, святейшего католикоса, и в патриаршество св. Иерусалима и Константинополя богословов — учителей Григория и Иоанна. В лето 1183 [1734]“.

Грузинские версии гомилий о Григории Просветителе, приписываемых Иоанну Златоусту, различаются друг от друга лишь в отношении фразеологии. По нашему мнению, ленинградский список (по ркп № 142) восходит к тбилисскому (по ркп № 592), который мы считаем первоначальным.

Отметим, что грузинская версия по тбилисской рукописи (№ 592) сопровождается акростихом, в котором читается „Григория пастыря восхваляю“ (стр. 139).

Грузинский текст почти шаг за шагом следует армянскому прототипу и представляет собою более или менее точный его перевод, хотя местами и всплывают явные арменизмы, как это показано в введении к этому тексту, изданному нами в 1944 г.³⁹

* * *

Намеченные выше взаимоотношения наличных версий и редакций апокрифических гомилий, связанных с именем Иоанна Златоуста⁴⁰, являются одним из многочисленных звеньев византийско-армянских культурных взаимоотношений. Вместе с тем они характеризуют и некоторые стороны армяно-латинских (1735), армяно-грузинских (2-я половина XVIII в.) и латино-русских (XIX—XX вв.) литературных взаимосвязей.

³⁸ См. А. М. Меликсет-Бек. Латино-армянские источники „Готового ответа“ Антония I. „Труды Тбил. гос. университета“, т. XXX—XXXI, В, 1947, стр. 97—112 (на груз. языке с русск. резюме).

³⁹ См. нашу работу в сб. „Лит. разыскания“, II, стр. 44.

⁴⁰ Графическая схема этих взаимоотношений была напечатана также в сб. „Литературные разыскания“, т. II, стр. 45.